

●自治区哲学社会科学研究规划基金资助项目

知识之外的财富，只会平添烦恼。
愚昧无知，将使你永远空虚苦恼。
بىلىمدىن چەتتە كۆرگەن دۆلىتىڭ
جاپا قىلماققا جېنىڭغا بىلىم
بىلىم، 只会平添烦恼，

新疆现代翻译史

陈世明 著

□新疆大学出版社

●自治区哲学社会科学研究规划
基金资助1995年度一般项目

新疆现代翻译史

陈世明 著

新疆大学出版社
1999-09·乌鲁木齐

图书在版编目(CIP)数据

新疆现代翻译史/陈世明著. - 乌鲁木齐:新疆大学出版社,1999.9

ISBN 7-5631-1111-5

I. 新… II. 陈… III. ①翻译-历史-研究-新疆-近代②翻译-历史-研究-新疆-现代 IV. H059-092

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 41352 号

Xinjiang Xiandia Fanyishi

新疆大学出版社出版发行

(乌鲁木齐胜利路 14 号 邮编 830046)

新华书店经销

出版人 伊布拉音·哈木都拉

新疆大学印刷厂印刷

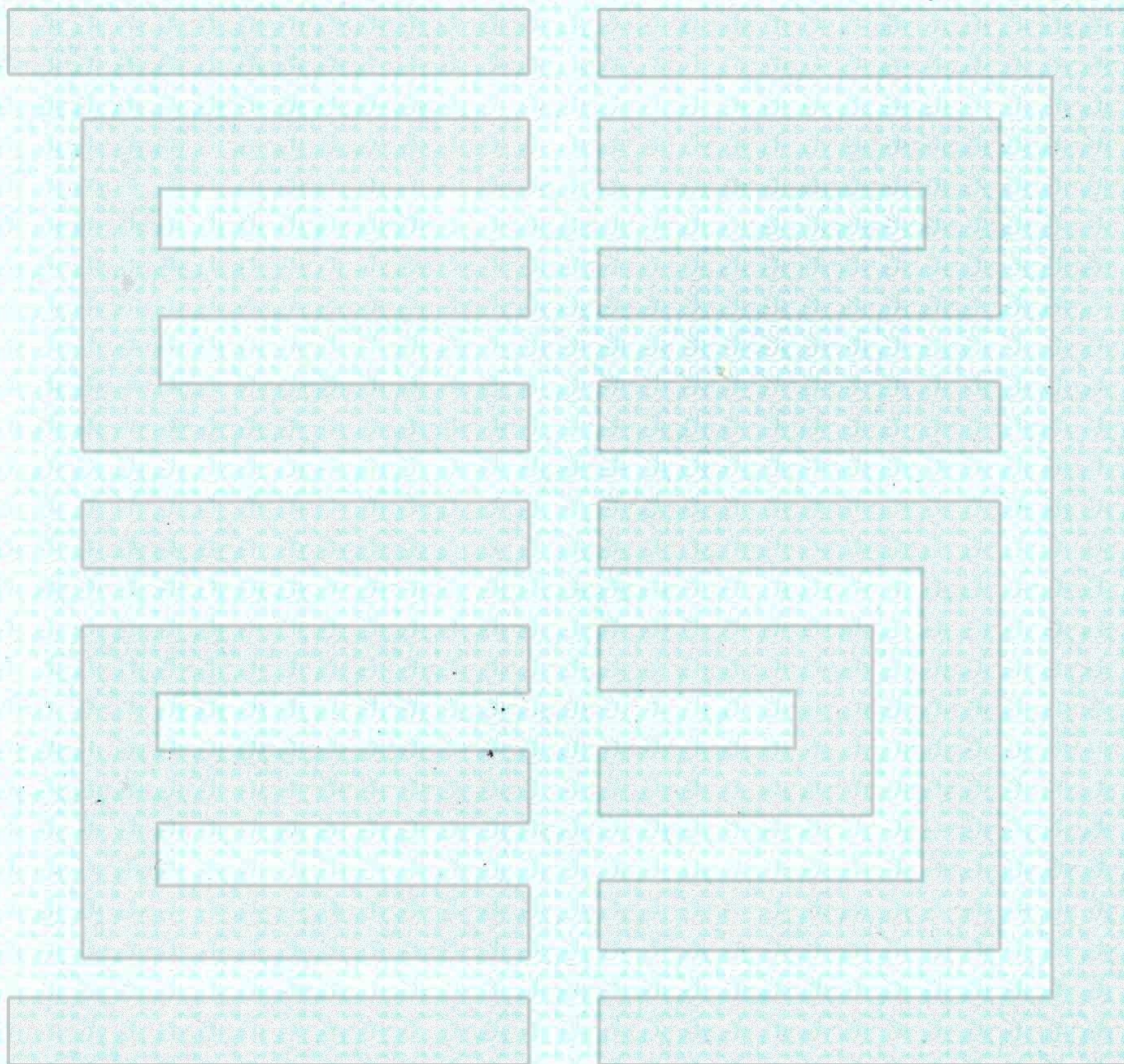
850mm×1168mm 1/32 9 印张 250 千字 4 插页

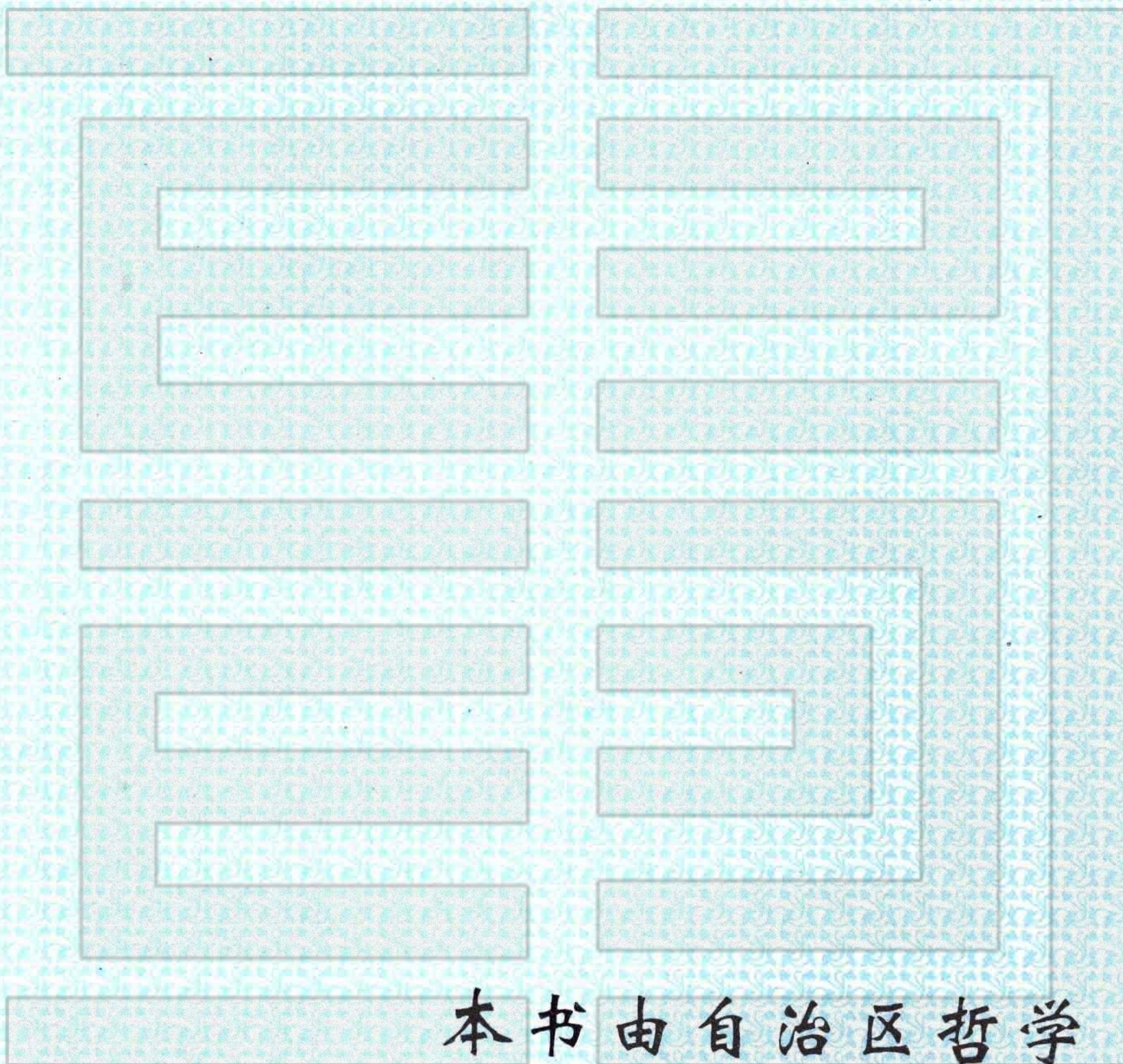
1999 年 9 月第 1 版 2000 年 1 月第 2 次印刷

印数:1 550—2 550 册

定价:18.00 元

谨以此书献给
中华人民共和国
建国五十周年大庆！





本书由自治区哲学
社会科学研究规划
基金资助出版

新疆现代翻译史

Xinjiang's Modern History of Translation

1. Translation in the Republic of China Period

1. 1 Official Translation in the Republic of China Period

1. 2 Nonofficial Written Translation and Its Characteristics

2. Contemporary Translation

2. 1 Translation of the Party and Government Departments

2. 2 Translation of the Non-Party and Government Bodies

2. 3 Studies and Development of Translation Theory

2. 4 Modern Translators

序

在漫长的历史发展过程中,作为多民族地区和欧亚大陆交通枢纽的新疆,始终是文化交流的大海。交流的纽带是语言,沟通的渠道是翻译。一部新疆各民族共同繁荣发展的历史中渗入了众多历史翻译家和无数佚名译者的心血,我们应当充分肯定他们的成绩,把他们开创的各民族的翻译事业发扬光大,为今天,乃至于今后各民族人民经济文化的共同繁荣更好地服务。

写新疆古代翻译史难,写新疆现代翻译史也不容易,资料匮乏自不待说,对人物、事件、作品的分析也有相当大的难度,因为翻译涉及的面非常广,不仅有语言学问题,也有历史学问题,而且其中有许多涉及到重大原则性问题,作者不付出相当的心血,是无法处理好这些问题的。《新疆现代翻译史》,通过大量翔实可靠的资料和完整准确的数据,客观、系统地论述了新疆近一个世纪翻译事业的发展状况,公正地评价了对翻译事业作出贡献的人

物,具有一定的学术价值和社会意义。

对于多民族地区的新疆来说,翻译可以说是社会的一个窗口。通过这个窗口,不仅可以看到各民族之间的际往来和文化交流状况,更可以看到整个社会的政治、经济和文化发展状况以及各民族自身文化的发展状况。从这个意义上来说,研究新疆翻译事业的发展状况对我们开发建设新疆是很有意义的,我热切地盼望有更多的关于新疆翻译历史、翻译理论和翻译评论的好作品问世。

克尤木·巴吾东

1999. 4. 26



* 序作者为中共新疆维吾尔自治区党委副书记

前 言

新疆自古以来就是一个多民族地区,在创造、繁荣、发展中华民族文化和促进新疆社会发展的过程中,新疆各民族翻译人员辟山拓荒、铺路架桥,为民族间的相互沟通和交流付出了大量艰辛的劳动。他们不仅从事了无数翻译实践活动,而且提出了许多宝贵的理论和方法,积累了大量翻译各种语体作品的经验,因而丰富了翻译学乃至于中华民族文化的内容。对源远流长的新疆翻译活动进行系统的总结,勾勒出它们历史发展的基本轮廓,这对研究和促进新疆翻译事业的发展,对研究和促进新疆社会的发展,乃至对深化研究新疆民族关系史以及新疆民族文化发展史,都是非常有意义的。

《西域翻译史》(笔者为课题组成员)是中华社科基金资助课题的研究成果,它比较系统地研究和论述了秦汉至清末新疆各民族的翻译活动;《新疆现代翻译史》则是其续篇,比较系统地研究和论述了民国初期(1912年)至90年代初期新疆各民族的翻译活动,两项成果均具有开拓性意义。

《新疆现代翻译史》分为上、下两编。上编论述民国时期新疆的翻译活动,其中包括官方的翻译活动、非官方的文字翻译活动以及民国时期的翻译特点;下编论述当代新疆的翻译活动,其中包括党政部门的翻译活动、非党政部门的文字翻译活动、翻译理论的研究和发展以及翻译名家简介等。整个成果约25万字。

对民国时期的翻译活动和翻译人物进行准确的论述和公正的评价是一项难度很大的事,它涉及到重大原则性问题,加之民国时期记载翻译活动,尤其是记载口译活动的文字资料寥若晨星,就更加大了本课题的难度。即使是当代翻译活动,对资料的收集也犹如大海捞针,实在不容易。而且本课题囊括的内容多,涉及面广,人物、事件、数据非常纷繁,这无疑也增加了课题的难度。

笔者有研究新疆翻译历史的想法久矣!80年代中期,笔者在新疆大学中语系讲授翻译理论与实践课时,就开始留意收集有关新疆翻译活动的资料。到90年代初期,已较系统地收集整理了十数万字的资料,并在《新疆大学学报》、《语言与翻译》等刊物上先后发表了数篇文章。1991年,笔者又参加了《西域翻译史》的研究工作,撰写了第五章《清代西域的翻译活动》。《新疆现代翻译史》虽经新疆维吾尔自治区哲学社会科学规划领导小组批准,1995年立项,但此前已做了大量工作,并取得了一定的成绩。另外,我的研究生库尔班、金玉萍也帮我做了诸如像核实资料、校对稿样等工作,这也是课题能够顺利完成的原因之一。

本课题的大部分资料,尤其是《当代翻译名家简介》中的人物资料,收录截止期为1991年,所以有些人现在的职称或职务可能与当时的职称或职务不符。另外,为了便于打印,凡成果中少数民族文字的引文,均用以维吾尔文新文字为基础的拉丁字母转写,不标示原文字。这些,很有必要向大家解释清楚。

囿于课题难度和自身水平,本课题难免有疏漏或不当之处,敬祈诸位专家批评指正。

陈世明

1998.9.26

目 录

●上 编 民国时期的
翻译活动

第一章 民国时期的官方翻译活动	3
第一节 官方翻译人员概况	3
一、机构和人员	3
二、翻译人员的翻译实践活动	9
第二节 官方与翻译有关的政策规定、组织机构及重大活动	16
一、与翻译有关的政策规定	16
二、与翻译有关的组织机构	21
三、与翻译有关的重大活动	23
第三节 报刊杂志的翻译情况	24
一、报 纸	24
二、刊 物	32
第四节 翻译人员的培养	36

□第二章 民国时期的非官方文字翻译活动及翻译事业的特点	40
-----------------------------------	----

第一节 文学及政治理论著作的翻译	40
一、文学翻译	40
二、政治理论及其它书籍的翻译	45
第二节 中国共产党影响下的翻译活动	47
第三节 民国时期翻译事业的特点	52
一、民国前期翻译人员的总体素质很低	52
二、文学翻译的发展不景气	55
三、翻译理论研究未受到重视	57
四、介绍马列主义理论及苏联社会主义革命和社会主义建设的译品占有相当大的比重	58
五、开始设置培养高层次翻译人员的学校和教学单位	59

●下 编 当代的翻译活动

□第三章 党政部门的翻译活动	65
----------------------	----

第一节 党政部门的翻译概况	65
一、机构和人员	65
二、实践活动	71
第二节 与翻译有关的政策、组织机构和重大活动	77
一、政策和领导指示	81

二、翻译工作者协会	86
三、评定技术职称	91
第三节 新闻出版部门的翻译活动	93
一、报 纸	93
二、广 播	95
三、电 视	96
四、出版部门	98
第四节 翻译人员的培养	105
一、学校培养	105
二、翻译班培养	111
第四章 非党政部门的文字翻译活动	114
第一节 文学翻译	114
一、文学翻译刊物	114
二、小说、诗歌翻译	123
三、电影和戏剧的翻译	156
四、文学翻译中存在的主要问题	160
第二节 政治理论著作的翻译	164
一、毛泽东著作的翻译	165
二、政治理论书籍和马列著作的翻译	172
第三节 历史著作的翻译	177
一、一般历史著作的翻译	177
二、重点历史著作的翻译	182
第四节 语言学著作的翻译	188
一、一般语言学著作的翻译	188
二、词典的编译	190
三、语言与翻译研究的刊物	197

第五节 法学及宗教学著作的翻译·····	201
一、法学著作的翻译·····	201
二、宗教学著作的翻译·····	204
第六节 科技作品的翻译·····	207
□第五章 翻译理论的研究和发展·····	212
第一节 翻译理论研究成果简介·····	212
第二节 翻译理论研究观点综述·····	219
一、关于文学翻译·····	219
二、关于政论文翻译·····	225
三、关于公文翻译·····	226
四、关于古代汉文历史文献的翻译·····	227
五、关于口译·····	228
第三节 存在的问题·····	230
□第六章 新疆当代翻译名家简介·····	232
第一节 概 述·····	232
第二节 新疆当代翻译名家简介·····	234
□后 记·····	271

上 编

民 国 时 期 的 翻 译 活 动

